

le sucedió el otro día.—Con mucho gusto, pero con la condición de que me escucharán Vds. sin interrumpirme.—No interrumpiremos á V., puede V. estar seguro de ello.

431. Diálogo entre un sastre y su aprendiz.—Carlos, ¿ha llevado V. los vestidos al capitán?—Sí, señor, se los he llevado.—¿Qué ha dicho?—No ha dicho nada, sino que tenía mucha gana de darme de bofetadas, porque no los había llevado más pronto.—¿Qué le respondió V.?—Señor, le dije, yo no entiendo de bromas; págueme V. lo que me debe, y si no lo hace V. al instante, tomaré otras medidas.—Apenas dije esto, él echó mano á una espada, y yo eché á correr.—¿A dónde irá V. este invierno?—Iré á Italia, y de allí á las Indias Occidentales; pero antes de esto es menester que vaya á Holanda á despedirme de mis amigos.—Aunque el uso del vino esté prohibido á los mahometanos, algunos de ellos no dejan de beberlo.—Siendo naturales en el hombre el temor de la muerte y el amor de la vida (empiécese por el nominativo), debe huir uno del vicio y adherirse á la virtud.

LECCIÓN 141

Dar motivo para.	Dar motivo di.
No le dé V. motivo para quejarse.	Non dátegli (non gli date) motivo di lagnarsi.
Referirse al dicho de alguien.	Rimétersi al giudizio di alcuno.
Me refiero al dicho de V.	Mi remetto al giudizio di lei.
Una buena venta.	Un buon mercato.
Atenerse á.	Tenersi a, stare a.
Aguantar, resistir, sufrir.	Soffrire, sopportare.
Estuvieron aguantando todo el fuego de la plaza. (Estar expuesto á.)	Érano esposti a tutto il fuoco della piazza.
Verse obligado.	(Éssere esposto a, de esporre.)
Sonsacar á alguien.	Éssere costretto.
Lo he sonsacado, y por este medio me he enterado de todos sus asuntos.	Sorpréndere il segreto di qualcuno.
	Ho sorpresa il suo segreto e così mi son messo al fatto di tutti i suoi affari.
Pasar por.	Sottoporsi (se conjuga como porre.)
V. se verá obligado á pasar por todo lo que él quiera.	Sottométersi.
Espeso, espesa.	Le sarà giocoforza (Ella sarà costretta) di sottoporsi a tutto ciò ch' egli vorrà.
Una nube espesa.	Denso, spesso, folto.
Una barba espesa.	Un nùvolo denso, una nùvola densa.
El estallido.	Una barba folta.
Una carcajada.	Lo scroscio.
Dar una carcajada.	Uno scroscio di risa.
Resplandecer, estallar, astillar.	Far (dar) uno scroscio di risa.
Reventar de risa.	Scrosciare.
El esplendor, la brillantez.	Scoppiare dalle risa (<i>plural</i>).
Resplandecer, brillar.	Lo splendore.
Esclarecer, brillar.	Far pompa.
Dejarse pegar.	Illuminare.
Dejarse caer.	Lasciarsi battersi.
Dejarse insultar.	Lasciarsi cadere.
Dejarse morir.	Lasciarsi oltraggiare.
Dejarse golpear.	Lasciarsi morire.
Despedir, devolver.	Lasciarsi percuotere.
Preciar, celebrar.	Rimandare.
Vanagloriarse, alabarse, jactarse.	Vantare.
Vaya V. allá.	Vantarsi.
Vamos allá.	Andátevi.
Ve.	Andiámovi. Andiamvi.
	Va.

Ve allá.	Vacci.
Vete.	Váttene.
Que vaya.	Ch' esso ci vada.
Que vayan.	Vádanvi, ch' églino vi vádano.
Váyase V.	Andátevene.
Vámonos.	Andiámocene.
Que él se vaya.	Ch' egli se ne vada.
Deme V. esto.	Dátemi.
Démelo V.	Dátemelo.
Déselo V.	Dáteglielo.
Dele V. de ello.	Dátegliene.
Hágase V. pagar.	Fátevi pagare.
Partamos.	Partiamo.
Almorcemos.	Facciamo colazione.
Que me lo dé.	Ch' egli me lo dia.
Que esté aquí á mediodía.	Ch' egli sia qui a mezzo giorno.
Que me lo envíe.	Ch' egli me lo mandi.
Que lo crea.	Ch' egli lo creda.
Acabe V.	Finite.
Que él acabe.	Ch' egli finisca.
Que lo tome.	Ch' egli lo prenda.
Que ella lo diga.	Ch' essa lo dica.

432. ¿Quiere V. tomar una taza de café?—Doy á V. las gracias, no me gusta el café.—Entonces tomará V. un vaso de vino.—Acabo de beberlo.—Vamos á dar un paseo.—Consiento en ello; ¿pero á dónde iremos?—Venga V. conmigo al jardín de mi tío: encontraremos allí una sociedad muy agradable.—Ya lo creo; pero es necesario saber si esa agradable sociedad gustará de mi compañía.—V. es en todas partes bien recibido.—¿Qué tiene V., amigo mío? ¿Qué le parece á V. este vino?—Me parece exquisito, pero he bebido ya bastante.—Beba V. otro trago.—Nó; demasiado, hace daño; conozco mi temperamento.—No (se) caiga V.

433. ¿Qué tiene V.?—No sé, pero se me va la cabeza. Creo que se me va el sentido.—También lo creo, porque parece V. un muerto.—¿De dónde es V.?—Soy inglés.—V. habla tan bien el francés, que he tomado á V. por un francés de nación.—V. se chancea.—Perdone V., no me chanceo de ningún modo.—¿Cuánto tiempo hace que está V. en Francia?—Hace algunos días.—¿De veras?—Quizá lo duda V. porque hablo francés; yo lo sabía antes de venir á Francia.—¿Cómo lo ha aprendido V. tan bien?—He hecho como el estornino astuto.

434. Dígame V.; ¿por qué está siempre desavenido con su mujer, y por qué se ocupa en cosas que nada producen?—¡Cuesta tanto trabajo obtener un empleo! V. tiene uno y lo descuida. ¿No piensa V. en el porvenir?—Ahora déjeme V. hablar á mi vez. Todo cuanto V. acaba de decir me parece muy razonable, pero no tengo yo la culpa de haber perdido mi reputación: es culpa de mi mujer; ella ha vendido mis más hermosos vestidos, mis anillos y mi reloj de oro. Estoy abrumado de deudas y no sé qué hacer.—Yo no quiero disculpar (á) su mujer de V.; pero yo sé que V. ha contribuido también á su perdición: las mujeres son generalmente buenas cuando se las hace buenas.

434 a. ¿Dió V. dinero á su criado?—Le di más del que gastará.—¿Quiere V. darme un vaso de sidra?—V. no tiene necesidad de beber sidra, porque aquí hay más vino del que V. necesitará.—¿Debo vender mi papel para comprar un sombrero nuevo?—No tiene V. necesidad de venderlo, porque V. tiene más dinero del que V. necesitará.—¿Quiere V. hablar al zapatero?—No quiero hablarle, porque tenemos más zapatos de los que nosotros necesitaremos.—¿Porqué se alegraron los panaderos?—Se alegraron porque se lisonjeaban de tener muchos amigos buenos.—¿No tenían ellos razón de alegrarse?—No, señor, ellos no tenían razón, porque tenían menos amigos de los que ellos se pensaban.

LECCIÓN 142

El estornino.

Si yo les hiciese á Vds. preguntas como las que solía hacerles al principio de nuestras lecciones, ¿qué responderían Vds.?

Al principio nos parecían esas preguntas algo ridículas; pero, confiados en su método de V., respondíamos á ellas según nos lo permitía el escaso caudal de voces y de reglas que entonces teníamos.

Poco tardamos en advertir que esas preguntas estaban calculadas para inculcarnos los principios y ejercitarnos en la conversación por medio de las respuestas que nos veíamos precisados á dar.

Ahora casi podemos sostener una conversación en italiano.

Seríamos ingratos si dejásemos escapar tan buena ocasión sin manifestar á V. el más vivo reconocimiento.

En todo caso.

El natural del país.

La dificultad insuperable.

Esta frase no nos parece lógicamente correcta.

435. El profesor.—Si yo hiciese á Vds. ahora preguntas como las que les hacía al principio de nuestras lecciones, tales como ¿tiene V. el sombrero que tiene mi hermano?—¿Tengo yo hambre?—¿Tiene él el árbol del jardín de mi hermano? etc., ¿qué responderían Vds.?

Los discípulos.—Nos vemos precisados á confesar que al principio nos parecieron esas preguntas un tanto ridículas; pero llenos de confianza en su método de V., respondíamos á ellas tan bien como el escaso caudal de palabras y reglas que teníamos entonces podía permitirnoslo. En efecto, no hemos tardado en notar que esas preguntas estaban calculadas para inculcarnos los principios y ejercitarnos en la conversación por las respuestas que nos veíamos precisados á dar. Pero ahora que ya casi podemos sostener una conversación en la hermosa lengua que V. nos enseña, le responderíamos: es imposible que tengamos el mismo sombrero que tiene nuestro hermano, porque dos personas no pueden tener una sola y misma cosa. A la segunda pregunta responderíamos: que es imposible que sepamos si tiene V. hambre ó no. En cuanto á la última, diríamos que hay más de un árbol en un jardín; y cuando V. nos pregunta si tenemos el árbol del jardín, la frase no nos parece lógicamente correcta. En todo caso seríamos muy ingratos si dejásemos escapar una ocasión tan buena sin manifestar á V. el reconocimiento más vivo por las molestias que se ha tomado. Arreglando estas entendidas combinaciones, ha conseguido V. inculcarnos casi imperceptiblemente los principios de la lengua y ejercitarnos en la conversación. Enseñada de cualquier otro modo, presenta esta lengua á los extranjeros, y aun á los naturales del país, dificultades casi insuperables.

Lo stornello, lo storno.

Se vi presentassi adesso delle questioni come ve ne presentai al principiare le nostre lezioni (come prima io aveva l'abitudine di farlo), che rispondereste?

Abbiamo trovato a prima vista tali questioni alquanto ridicole; ma pieni di confidenza nel método di lei vi abbiamo risposto per quanto ce lo permetteva il piccol (picciol) corredo di parole e di regole che avevamo allora.

Non abbiamo tardato ad accógerci che tali questioni érano calcolate per inculcarci i principii ed essercitarci alla conversazione colle risposte che eravamo costretti di farci.

Adesso possiamo presso a poco sostenere una conversazione in italiano.

Saremmo ingrati se lasciassimo sfuggire una così bella occasione senza dimostrarle la più viva gratitudine.

In ogni caso.

Il nativo.

La difficoltà insuperabile.

Questa frase non ci pare lógicamente corretta.

LECCIÓN 143

La mitad.

El tercio, la tercera parte.

El cuarto, la cuarta parte.

V. cree habérmelo devuelto todo: falta mucho.

El menor no es tan prudente como el mayor.

Falta mucho para que nuestros comerciantes nos den la idea de esa virtud de que nos hablan nuestros misioneros.

No falta casi nada para que él sea tan alto como su hermano.

A tontas y á locas.

Habla á tontas y á locas como un insensato.

Llegar á vías de hecho

Un hecho.

Es un hecho.

O bien.

Burlarse de.

Desmentir á alguien.

Si dijera él eso, yo lo desmentiría.

Sus acciones desmienten sus palabras.

Arañar.

Escapar (á costa de).

Caí de lo alto del árbol abajo, pero no me he hecho mucho daño.

Me escapé con un solo arañazo.

El ladrón ha sido preso, pero quedará libre mediante algunos meses de prisión.

A fuerza de.

A fuerza de trabajo.

A fuerza de llorar.

A fuerza de (con tanto) llorar, perderá V. la vista.

Obtuve de él este favor á fuerza de ruegos.

Fuera de eso.

Excepto esto.

Fuera de este defecto, es un buen hombre.

A porfía.

Estos hombres trabajan á porfía.

Aseado, limpio.

Ropa limpia (ó blanca).

Tanto más—cuanto que.

Tanto menos—cuanto que.

La metà, il mezzo.

Il terzo.

Il quarto.

Ella crede forse (voi credete forse) avermi reso tutto; ci manca molto.

Il cadetto è molto meno savio del primogénito.

I nostri negozianti son ben lontani dal fornirci l'idea di quella virtù di cui ci parlano i nostri missionarii.

Gli manca ben poco ad ésser così grande come suo fratello.

Sconsideratamente, disavvedutamente.

Parla sconsideratamente come un pazzo.

Venire alle vie di fatto (agli atti di violenza).

Un fatto.

È un fatto.

Se non, altrimenti.

Beffarsi, burlarsi di.

Smentire qualcuno, (isco).

Se dicesse questo, lo smentirei.

Le sue azioni smentiscono le sue parole.

Graffiare.

Scappare, scampare.

Sono caduto dalla cima dell'albero (al basso) e non mi son fatto molto male.

L'ho scappata con una graffiatura.

Il ladro è stato preso, ma ~~la~~ scamperá con alcuni mesi di prigionia.

Pel gran (a forza di).

Pel gran lavoro.

Pel gran piangere.

Pel gran piangere che fa, perderá gli occhi.

Otteni da lui questo favore pel gran pregare (a forza di pregare).

Da quello in fuori.

Eccettuato questo.

Da questo in fuori (eccettuato questo), è un buon uomo.

A gara.

A prova.

Questi uómini lavóranó a gara.

Netto, pulito.

Della biancheria pulita, di bucato.

Tanto più—che.

Tanto meno—che.

Estoy tanto más descontento de su conducta, cuanto que me debe muchas obligaciones.

Estoy tanto menos satisfecho de su conducta, cuanto que me creía con más derechos que nadie á su amistad.

Meditar, soñar.

He meditado mucho en este negocio.

Estar desnudo.

Tener la cabeza descubierta.

Tener los pies descalzos.

Estar con los pies } descalzos.
} desnudos.

Estar con la cabeza descubierta.

Ir en pelo.

En seguimiento de V.

El enemigo nos va á los alcances, nos pica la retaguardia.

Caer.

Cayó un rayo.

Un rayo cayó sobre el buque.

Estando mi hermano en alta mar, sobrevino una horrible tempestad: un rayo cayó en el buque, lo incendió, y toda la tripulación se arrojó al mar para salvarse á nado.

Sobrecogióse de horror viendo al fuego prender por todas partes.

No sabía qué partido tomar.

No titubeó más.

No he recibido noticias tuyas.

Un ángel.

Una obra maestra (En fr. *chef d'œuvre*).

Obras maestras. (En ing. *masterpieces*).

El rayo.

Su talla, su estatura.

Su fisonomía.

La expresión.

El aspecto.

El contento.

El respeto.

La admiración.

Las gracias.

Que hechiza.

Seductor.

Esbello.

Perfectamente bien.

Su aspecto inspira respeto y admiración.

Sono tanto più malcontento della sua condotta ch' egli è molto obbligato verso di me.

Sono tanto meno soddisfatto della sua condotta, ch' io aveva più diritti alla sua amicizia di qualunque altro.

Meditare, star penseroso (ó sopra pensiero).

Ho meditato, ho pensato molto tempo su questo affare.

Èsser nudo (ignudo).

Aver la testa scoperta.

Aver i piedi scalzi.

Èsser a piedi nudi.

Èsser a capo scoperto.

Cavalcare a bardosso (ó a schiena nuda).

In séguito a Lei.

Il nemico c' insegue alle spalle.

Cascare, cadere (*hablando del rayo*).

Il fúlmine cadde.

Il fúlmine cadde sul bastimento.

Trovándosi mio fratello in alto mare, sopravvenne fiera tempesta; il fúlmine cadde sul bastimento, che mise il fuoco, e tutto l' equipaggio si gettò al mare per salvarsi a nuoto.

Fu preso da spavento vedendo che il fuoco imperversava da ogni lato.

Non sapeva a che appigliarsi.

Non esitò più. *Non istette più in forse.*

Non ho ancor avuto sue nuove.

Un ángelo.

Un capo d' ópera.

Capi d' ópera.

Il fúlmine.

La sua forma, la sua statura ó figura.

La sua fisonomía.

L' espressione.

L' aspetto, la ciera.

Il contento: (la contentezza.)

Il rispetto.

L' ammirazione.

Le grazie.

A meraviglia: a meraviglia.

Attraente, lusinghiero.

Svelto, snello.

Superiormente bene.

La sua presenza inspira rispetto ed ammirazione.

436. ¿Quiere V. comer conmigo?—Gracias. Un amigo mío me ha convidado á comer: ha hecho preparar mi manjar favorito.—¿Qué manjar es?—Comida de leche.—En cuanto á mí no me gusta la comida de leche; no hay cosa como un trozo de vaca ó de ternera asado.—¿Qué se ha hecho de su hermano menor de V.?—Ha naufragado al ir á América.—Cuénteme V. ese suceso.—Con mucho gusto. Cuando estaban en alta mar sobrevino una gran tempestad. Un rayo cayó sobre el buque y lo incendió. La tripulación se echó al mar para salvarse á nado. Mi hermano no sabía qué partido tomar, por no haber nunca aprendido á nadar. Por más que medita-

ba no encontraba ningún medio de salvar su vida. Se sobrecogió de horror viendo que el fuego avanzaba por todas partes. No titubeó más y se arrojó al mar.—Y bien: ¿qué ha sido de él?—Nada sé, pues todavía no he recibido noticias tuyas.—¿Pero quién le ha dicho á V. todo eso?—Mi sobrino, que se hallaba presente y se ha salvado.

437. A propósito de su sobrino de V.; ¿en dónde está ahora?—Está en Italia.—¿Hace mucho tiempo que no ha recibido V. noticias tuyas?—He recibido hoy una carta de él.—¿Qué le escribe á V.?—Me escribe que se casa con una señorita que le trae en dote cien mil pesetas.—¿Es bella?—Bella como un ángel; es una obra maestra de la naturaleza. Su fisonomía es dulce y llena de expresión; sus ojos son los más hermosos del mundo, y su boca es lindísima. No es muy alta ni muy pequeña: su talle es esbelto, todas sus acciones están llenas de gracia, y sus modales muy seductores. Su aspecto inspira respeto y admiración. Tiene también mucho talento, habla muchos idiomas, baila perfectamente bien, y canta que hechiza. Mi sobrino no le encuentra más que un defecto.—¿Y qué defecto es?—Tiene pretensiones.—Nada hay perfecto en el mundo.—¿Qué feliz es V.! Es V. rico, tiene V. una buena mujer, lindos hijos, una hermosa casa, y todo cuanto V. desea.—No todo, amigo mío.—¿Qué más desea V.?—El contento; porque bien sabe V. que sólo es feliz aquel que está contento (sólo es feliz quien está contento).

438. Él es hombre de bien, por lo que yo creo todo lo que me dice.—Todo lo que se pierde puede recuperarse, pero no la vida, por lo que cada uno debe cuidar de ella.—Aunque todos lo digan, yo, sin embargo, no lo creo.—Ahora, pues, que Dios me ha concedido merced tan grande, moriré contento.—Aunque muchos médicos me han aconsejado que use ciertos baños, yo, sin embargo, no he querido hacerlo.—Si no me engaño, lo ví la otra tarde.—Aunque el olor de este extracto ofenda, no por eso ocasiona daños á la salud.—En cuanto pueda lo veré.—No sé cuáles sean sus libros de V.—No creo que él estudia.—No pienso que él vaya.

438 a. Un cabo de guardias de corps de Federico el Grande, que tenía mucha vanidad, pero que al mismo tiempo era muy valiente, llevaba una cadena de reloj á la que ataba una bala de mosquete en vez de un reloj, que no tenía medios de comprar. El rey, estando un día de humor de broma, le dijo: «A propósito, cabo; debéis haber sido muy sobrio, para comprar un reloj. Las seis son en el mío: decidme qué hora es en el vuestro.» El soldado, que penetró la intención del rey, sacó al punto la bala de su bolsillo, y le dijo: «Mi reloj no señala las cinco ni las seis; pero me dice á cada instante que es mi deber morir por V. M.»—«Ten, amigo mío,—dijo el rey conmovido,—este reloj, á fin de que tú también puedas decir la hora que es». Y le dió su reloj, que estaba adornado con brillantes.

LECCIÓN 144

Desenredar.	} Sviluppare, sciogliere (sciolto, sciolti).
Discernir.	
Altercar.	Disputare.
Desenredar los cabellos: (peinar...)	Pettinare i capelli.
Vencer dificultades.	Sciogliere difficoltà.
No he podido discernir el sentido de esta frase.	Non ho potuto distinguere il senso di questa frase.
Una cuestión.	} Una querela. (En inglés <i>a quarrel</i> .)
Una disputa.	
Una pendencia.	
Tener cuestiones con alguien.	Una rissa.
Guardarse de.	Aver delle questioni con qualcuno.
Me guardaré muy bien de hacerlo.	Guardarsi da.
Guárdese V. muy bien de prestar su dinero á este hombre.	Mi guarderò bene dal farlo.
Él se guarda muy bien de responder á la pregunta que le he hecho.	Guardatevi dal prestare danaro a costui.
	Si guarda bene dal rispóndere alla questione che gli ho fatta.

Hacer una pregunta.
Si á V. se le antoja hacerlo, lo castigaré.
Estar bien, sentar.

¿Me está bien esto?
Eso no le está bien á V.
No le está bien á V. hacer eso.
Eso le sienta á V. á la perfección.
El peinado le sentaba mal.

No le está bien á V. echármelo en cara.
Echar en cara.
Seguirse, deducirse de algo.

De esto se deduce que V. no debería hacerlo.

¿Cómo es que ha venido V. tan tarde?
No sé cómo es, ó en qué consiste.
¿Cómo era que estaba sin escopeta?
No sé cómo fué.

Ayunar.
Estar en ayunas.
Noticiarle algo á alguien.

Noticie V. á este hombre la vuelta de mi hermano.

Aclarar.
El tiempo se aclara.
Refrescar, descansar.
Descanse V. y vuelva en seguida.

Blanquear.
Ennegrecer.
Palidecer.
Envejecer.
Rejuvenecer.

Ruborizarse, enrojecer.
Alegrar, divertir.
Alegrarse, divertirse.
Él se divierte á costa mía.

Fingir, fingiendo, fingido, fingió.
Posee el arte de fingir.

Eternizar (*en sentido de dilatar, postergar*).

No me gusta meterme en tratos con este hombre, porque eterniza todos los negocios.

Una prueba.
Es una prueba.
Extraviarse.

De parte á parte, á través de.

La bala pasó á través de la pared.

Le ha pasado la espada á través del cuerpo.

Lo pasó de parte á parte.

Far una domanda.
Se vi avvisate di farlo, vi punirò.
Star bene, convenire, affarsi, addirsi, tornar bene, addattarsi.

Mi stà bene questo?
Non vi (le) sta bene.
Non vi (le) conviene di far ciò.
Questo le (vi) sta a meraviglia.
La sua acconciatura di capo le stava male.

Non vi sta bene di rinfacciármelo.
Rinfacciare.
Seguire, succédere (*successo, successi*).

Ne segue che non dovrete (*dovrebbe*) far ciò.

Come mai Ella è venuta così tardi?
Come siete venuto così tardi?
Non so come.
Come mai non aveva il suo schioppo?
Non so come.

Digiunare, far astinenza.
Èssere a digiuno.
Avvertire (*avvisare*) qualcuno di qualche cosa.

Avvertite (*avvisate*) costui del ritorno di mio fratello.

Schiarire (*isco*), rischiarare.
Il tempo si rischiara.

Rinfrescare.
Rinfrescátevi e ritornate súbito.
Imbiancare.
Annerire (*isco*), abbrunare.
Impallidire (*isco*).

Invecchiare.
Ringiovinire (*isco*).
Arrossire (*isco*).
Rallegrare, divertire.

Rallegrarsi, divertirsi.
Si diverte mie spese.
Fingere, fingendo (*finto, finis*).

Possiede l' arte di fingere.
Mandar le cose in lungo.
Non mi piace far affari con costui, perché manda sempre le cose in lungo.

Una prova.
È una prova.
Smarrirsi.
A traverso ó attraverso.

Da banda a banda.
Da parte a parte.
La palla di cannone è passata a traverso del muro (*la muraglia*).

Gli ha passato la spada da parte a parte del corpo.
Lo traversò da parte a parte.

439. La dulzura del carácter de sir Isaac Newton durante el curso de su vida excitó la admiración de todos los que lo conocieron, pero nunca más que en la ocasión siguiente. Sir Isaac tenía un perro favorito que se llamaba Diamante: un día, viéndose obligado á pasar de su gabinete á la habitación próxima, dejó solo á Diamante. Cuando sir Isaac volvió á entrar, después de una ausencia de algunos minutos solamente, vió con gran disgusto suyo que Diamante había derribado una vela encendida en medio de unos papeles, y que el trabajo casi terminado de tantos años estaba ardiendo y casi reducido á cenizas. Siendo ya un viejo sir Isaac, esta pérdida era irreparable. Sin embargo, hasta sin pegarle al perro, se contentó con reprenderlo con esta exclamación: «¡Oh, Diamante, Diamante! ¡Cuán poco sabes el mal que has hecho!»

440. Hay un hombre en la calle que dice que hubo ayer un tumulto enfrente del Palacio, en que hubo tres hombres muertos; y él jura que si él hubiese estado allí hubiera habido más, porque él ha sabido que habían sido heridos dos de sus amigos, y que dos mujeres y tres niños han sido estropeados. Se habla también de varios comerciantes que han sido atrozmente apaleados, y que de los diez soldados que están en la cárcel (*in prigione*), cuatro serán ahorcados.

440 a. Cuando el conde de Stair se hallaba en la corte de Luis XIV, sus modales, su destreza y su conversación le ganaron la estimación y la amistad de aquel monarca. Un día, en un círculo de cortesanos, el rey, hablando de las ventajas de una buena educación y de modales seductores, apostó que él nombraría un caballero inglés que excediese bajo este respecto á todos los franceses de su corte. La apuesta fué aceptada por chanza, y S. M. debía elegir tiempo y lugar propios para la experiencia. A fin de alejar las sospechas, el rey dejó de hablar del asunto por algunos meses, para que creyesen que lo había olvidado. Entonces fué cuando recurrió á la estratagema siguiente.—Designó á Lord Stair y á dos gentiles-hombres (de los más cumplidos de su corte para que le acompañasen á paseo. En consecuencia, el rey bajó por la escalera de Versalles seguido de estos tres caballeros. Cuando llegó á la carroza, en vez de pasar el primero, como era costumbre, hizo señal á los caballeros franceses de que subiesen. Estos, á esta ceremonia desacostumbrada, retrocedieron para rehusar humildemente semejante honor. Entonces el rey hizo seña á Lord Stair, quien se inclinó y subió al punto al carruaje. El rey y los caballeros franceses lo siguieron.—En cuanto tomaron asiento, el rey exclamó: «Y bien, señores, creo que confesaréis que he ganado mi apuesta.—¿Cómo, señor?—¿Cómo?, dijo el rey; cuando quise que subieseis primero á la carroza, lo habéis rehusado, pero este cortés extranjero, designando al conde de Stair, apenas recibió las órdenes de un rey, que sin embargo no es su soberano, cuando obedeció al punto. Los cortesanos bajaron confusos la cabeza, y reconocieron que S. M. tenía razón.

LECCIÓN 145

Duplicar, doblar.
El doble.
La parte de V.
Este mercader recarga el doble.
Es preciso que V. regatee con él: se lo dará á V. por la mitad.
V. tiene doble parte.
V. tiene triple parte.
Renovar.
Aturdir.
Aturdido, a.
Franco, a.
Dar la mano á alguien.
Le dije que sí.
Le dije que nó.

Addoppiare, raddoppiare, doppiare.
Il doppio.
La vostra parte.
Questo mercante domanda il doppio.
Bisogna mercanteggiare con lui: glielo darà per la metà del prezzo.
Ella ha due volte tanto.
Ella ha tre volte tanto.
Rinnovare, rinnovellare.
Stordire (*isco*).
Stordito, a.
Franco, aperto, schietto, a.
Stringere la mano a qualcuno.
Vi dissi di sí.
Vi dissi di nó.

Estrechar, guardar:

Guarde V. su dinero.

En cuanto leo mi libro lo guardo.

No me da ningún cuidado de no ir á la comedia está tarde.

Saciarse, hartarse.

Hace una hora que estoy comiendo y no puedo saciarme.

Estar harto, saciado.

Apagar la sed.

Hace media hora que estoy bebiendo y no puedo apagar la sed.

Tener apagada la sed.

Estar sediento.

Es un hombre sediento de sangre.

De una y otra parte.

Por todas partes.

Permítame V., señora, que presente á V. á don G., antiguo amigo de nuestra familia.

Me doy la enhorabuena por conocer á V.

Haré cuanto pueda para hacerme digno de la estimación de V.

Señoras, permítanme Vds. que les presente al señor don B., cuyo hermano ha hecho tan eminentes servicios á sus primos de Vds.

¡Ah, señor, cuánto nos alegramos de ver á V. en nuestra casa!

Como (significando *en calidad de*).

Vive en su retiro como verdadero filósofo.

V. vive como rey (á lo rey).

Obra como un loco de atar.

Portarse como un calavera.

¿Quién la echa de maestro estando yo aquí?

441. La gana y el deseo de mi hermano por el estudio de la lengua italiana son causa de que los entusiasmos (*gli ardori*) que él tenía por la caza, los juegos y los instrumentos de música sean (*son*) ahora muy moderados.—Si hubiese creído los avisos que V. le daba en el jardín del Sr. Presidente cuando él nos hablaba del talento de aquel caballero que era tan estimado del ministro, habría entonces empezado á estudiar los principios, sabría ahora una parte de las dificultades y habría hecho muchos viajes con el sobrino de un gran príncipe que quería llevarlo consigo.

442. Tengo curiosidad de saber si ha hecho V. el negocio que yo le había recomendado.—Si yo hubiese tenido tiempo, lo habría hecho; pero no habiéndolo tenido, no he podido hacerlo.—V. lo habría tenido si V. hubiese querido y si V. no hubiese jugado tanto.—Yo he dejado completamente el juego para tener el espíritu tranquilo.—¿Tendré yo alguna esperanza de que V. trabajará por mí?—Es razonable que yo tenga cuidado con sus negocios de V., puesto que V. lo ha tenido con los míos.—Téngalo V. por los míos y yo lo tendré por los vuestros.

Serrare, riporre, chiúdere, rinchiúdere.

Chiuda il suo danaro.

Appena ho letto il mio libro lo ripongo.

Non mi da molta **briga** d' andare allo spettacolo questa sera.

Saziarsi.

È un' ora che mangio e non posso saziarmi ó mangio da un' ora e non posso saziarmi.

Éssere sazio.

Dissetarsi.

È una mezz' ora che bevo ma non posso dissetarmi.

Ésser dissetato.

Ésser assetato, aver gran sete.

È un uomo assetato di sangue, è un uomo sitibondo di sangue.

Da un canto e dall' altro, d' ambo i lati.

Da tutti i lati.

Permetta, signora, ch' io Le presenti il signor di G., como un vecchio amico della nostra famiglia.

Sono contentissima, signore, di far la sua conoscenza.

Farò tutto ciò che sarà in mio potere per rendermi degno delle buone grazie di Lei.

Signore, perméttanlo ch' io lor presenti il signor B., il cui fratello ha reso così eminenti servigi ai loro cugini.

Ah, signore, quanto siamo contente di riceverla in casa nostra!

Da, come.

Vive nel suo ritiro come un vero filósofo: (da vero filósofo).

Vivete da re.

Si comporta come un furioso.

Condursi come uno stordito.

Chi picchia da padrone ove son io?

443. Yo estoy contento de haber sido recibido por ayo de esos señores, que han estado en el país en que V. ha estado.—V. tiene razón para estar contento, porque son unos perfectos caballeros.—Yo estaría aún más contento si ellos no hubiesen estado en Italia, porque habría hecho este viaje con ellos.—Me parece que V. estuvo allí durante algunos meses el año pasado.—Yo habría estado allí, es cierto, si mi hermano hubiese estado aquí cuando estos señores estaban con V. en el ejército; pero no estando allí, me vi obligado á volver á París.

443 a). Zeuxis entró en rivalidad con motivo de su arte con Parrhasio. Pintó unas uvas con tal verdad, que unas aves vinieron á picotearlas. El otro trazó una cortina tan parecida, que Zeuxis dijo al entrar: «Levantad esa cortina (para) que veamos ese cuadro». Y reconociendo su error, le dijo: «Parrhasio, ganaste la apuesta: yo sólo he engañado á unas aves, y tú á todo un artista». Zeuxis pintó un día un muchacho que llevaba unas uvas; los pájaros volvieron á picotearlas. Algunos empezaron á aplaudir, pero Zeuxis corrió enfurecido al cuadro diciendo: «Muy mal pintado debe estar este muchacho».

LECCIÓN 146

Es el más hermoso país de Europa.

Candia es una de las islas más amenas del Mediterráneo.

Buenos días.

¿Tan temprano levantado?

Doy á V. los buenos días.

V. se ha levantado temprano (tarde).

¿Ha dormido V. bien?

Buenas noches, felices noches.

Que pase V. buenas noches.

Le deseo á V. buen apetito.

Lo mismo deseo á V.

Que buena pro le haga.

Feliz año nuevo, feliz entrada de año.

Buen viaje.

Deseo á V. buen resultado (éxito).

Dios guarde á V.

¿Cuándo tendré el placer de volver á ver á V.?

Pronto.

Adiós, señor; hasta la vista.

Su seguro servidor, su más afectísimo servidor, etc.

Estoy á las órdenes de V., soy de V.

Adiós.

¿Cómo está Su Señoría Ilustrísima?

¿Cómo está V.? ¿Cómo lo pasa V.?

Bien, para servir á V.

Me alegro.

¿Cómo está V. de salud?

Estoy bien, muy bien; así, así; mal.

No muy bien; así, así.

No tiene V. muy buena cara.

¿Qué tiene V.?

È il più bel paese dell' Europa.

Candia è una delle isole più amene del Mediterraneo.

Buon giorno. Ben levato.

Così di buon' ora in piedi?

Le auguro il buon giorno

Ella s' è levata di buon' ora (per tempo), tardi.

Ha Ella dormito (riposato) bene?

Buona sera (felice sera), buona notte (felice notte).

Riposi bene, dorma bene.

Le auguro un buon appetito.

Parimenti.

Buon pro Le faccia.

Buon capo d' anno.

Buon viaggio.

Le auguro (le desidero) un ésito felice.

Il cielo La benedica.

Dio La guardi.

Quando avrò il piacere di rivederla?

Presto, fra poco (tempo).

Addio, signore; a rivederci.

*Umilissimo servo, suo devoto servo, devotissimo servo, i miei rispetti, padron riverito.

Son tutto suo.

La riverisco

Come sta Vossignoria Illustrissima?

Come va? Come se la passa?

Bene, per servirla.

Me ne rallegro, me ne consolo.

Come sta Ella (V. S.) di salute?

Sto bene, óttimamente, passabilmente, mediocrementemente, male.

Non troppo bene; così, così.

Ella non ha troppo buona ciera.

Che cosa ha?

Estoy un poco malo, a.
Lo siento.

Sono un poco indisposto, a.
Me ne dispiace, me ne rincresce.

444. V. me había prometido que nos enviara el libro que le hemos pedido; y V. no nos lo ha enviado.—Yo se lo había prometido á V., es cierto, me acuerdo de ello; pero era necesario enviar á pedírmelo, y yo se lo habría enviado á V.—No se apure V., yo sé que mi hermana tiene uno; ahí está mi lacayo, yo le diré que vaya á casa de ella á pedírselo.—Ve lo más pronto posible á casa de mi hermana; no te detengas en ninguna parte. Le dirás que yo le ruego que me preste su manuscrito, que yo se lo devolveré de aquí á una hora. Tú besarás la mano en mi nombre á mi cuñado, y si tú ves rosas en el jardín, le pedirás algunas

445. Se dice que no se sabe si se habrán recibido las cartas que se esperaban el correo pasado, y que en caso de que no se reciban hoy, se enviarían cincuenta hombres al bosque, en donde se cree que han desvalijado el correo, porque se sabe que le habían confiado (*consegnate*) cartas de gran importancia (*consequenza*); y como no se duda de que son los enemigos quienes las han detenido, pues que se tienen avisos seguros de que se han visto algunas de nuestras cartas en sus manos, se ha enviado un espía para informarse secretamente de lo que se dice, y se le prometen doscientos escudos si se pueden tener noticias de ello.

445 a). Se hablaba de la Metempsicosis en una tertulia (*conversazione*).—Un necio, queriendo echarla de gracioso, (*fare il faceto*), dijo que tanto más creía (*tanto più volentieri credeva*) en la (*alla*) transmigración (*trasmigrazione*) de las almas (cuanto) que él mismo se acordaba perfectamente (*benissimo*) de haber sido una vez el asno de oro citado por Apuleyo.—«Sois afortunado, le respondió una señora: en tantos siglos no habéis perdido más que el dorado (*la doratura*)».

LECCIÓN 147

Bien venido, caballero.

Me alegro de ver á V.

Me parece que hace cien años que no tengo el gusto de ver á V.

Hace ya mucho tiempo que no tengo el gusto de ver á V.

Da una silla á este caballero.

Sírvase V. sentarse.

Siéntese V.

Siéntese V. á mi lado.

Tome V. una silla.

Gracias, quiero estar en pié.

No se incomode V.

Como si estuviera V. en su casa.

No gaste V. cumplimientos.

No quiero molestar á V. más tiempo.

¿Ya se quiere V. ir?

Espérese V. un momento más.

Por esta ocasión le suplico que me dispense.

¿Tiene V. tanta prisa?

¿Tiene V. mucha prisa, caballero?

Tengo que irme.

Tengo negocios urgentes.

Hablo francamente.

Ben venuta, Signore.

Mi rallegró di vederla.

Mi pare cent'anni che non ho il piacere di vederla.

È già molto tempo che non ho avuto il piacere di vederla.

Date una sedia (date da sedere) a questo signore.

Si serva.—S' accomodi.—La prego.—La supplico.—Resti servita.

Si metta a sedere.—Si sieda.

Segga accanto a me.

Prenda una sedia.

La ringrazio, voglio restare in piedi.

Non s' incomodi, La prego.

Faccia conto d' essere á casa sua.

Non fate complimenti.

Non voglio recarle incómodo più a lungo.

Voglio levarle l' incómodo.

Gia (di già) se ne vuol andare?

Si trattenga ancora un poco.

Per questa volta convien (bisogna) che la preghi di perdonarmi.

Ha poi tanta premura?

Ha molta fretta, signore?

Bisogna ch' io me ne vada.

Ho degli affari di premura.

Io parlo schietto, senza soggezione.

Espero tener otra vez el honor.

Favorézcame V. á menudo.

Consérvese bueno.

Hasta la vista.

Spero dunque d' aver l' onore un' altra volta.

Mi favorisca più spesso.

Si conservi.

A buon rivederci.

446. ¿Qué produce ese país?—Produce vino, naranjas, limones, aceitunas y toda clase de frutas.—¿Qué ha comido su hermano de V.?—Comió el pan, la carne y los pasteles.—Bebió el vino, la cerveza y la sidra.—¿Qué dice V.?—Digo que me atengo á la oferta que V. me ha hecho.—¿Qué duda V.?—Dudo que V. sea amigo mío.—¿Qué le parece á V. esta frase?—Esta frase no me parece lógicamente correcta.—¿Cree V. quizá haberme devuelto todo?—Lo creo.—¿Me está bien esto?—No le está bien á V.—¿Qué dice su hermano de V.?—Dice que Candía es una de las islas más hermosas del Mediterráneo.—¿Ha dormido V. bien?—Sí, señor.—¿Qué desea V.?—Le deseo á V. un feliz éxito.—¿Qué dice su amigo de V.?—Habla á tontas y á locas como un loco, y sus acciones desmienten sus palabras.—¿Ha tenido V. noticia de su amigo de V.?—No he recibido todavía noticias suyas.—¿Qué desea V.?—Deseo que lo haga pronto.—¿Qué teme V.?—Temo que llueva esta tarde.—¿Habría V. aprendido el alemán si yo lo hubiese aprendido?—Lo habría aprendido si V. lo hubiese aprendido.—¿Iría V. á Italia si yo fuese con V.?—Iría si V. viniese conmigo.—¿Saldría V. si yo me quedase en casa?—Sí, señor.—¿Ha pensado V. mucho tiempo en este negocio?—He pensado mucho tiempo en ese negocio.—¿Trabajan esos hombres?—Esos hombres trabajan á porfía.—¿Ha podido V. comprender el sentido de esta frase?—No, señor.—¿Ha respondido este hombre?—Se guarda bien de responder á las preguntas que le he hecho.

447. ¿Qué pide este comerciante?—Este comerciante pide el doble.—¿Regatea V. con él?—Es preciso regatear con él. Lo dará por la mitad del precio.—¿Qué ha hecho V. esta tarde?—Apenas leo mi libro lo guardo.—¿Qué dice V.?—Digo que haré todo lo posible por hacerme digno de sus bondades.—¿Cuándo tendré el gusto de ver á V.?—Tendré el placer de ver á V. pronto.—¿Cómo está su Señoría Ilustrísima?—Bien, para servir á V.—¿Cómo está V. de salud?—No muy bien.—¿Hace ya mucho tiempo que no ha tenido V. el gusto de ver á mi amigo?—Hace ya mucho tiempo que no lo he visto.—¿Tiene V. mucha prisa, señor?—Es preciso que me vaya.—¿Qué necesita V.?—Necesito un caballo que sea más alto que éste.—¿Estudia su hermano de V.?—No creo que estudie.—¿Cuál es la intención de este hombre?—No sé cuál sea su intención.—¿Qué ha prometido este hombre?—Ha prometido escribirme en cuanto haya llegado á Londres.—¿Qué busca V.?—Busco un camino que conduce á Florencia.—¿Habría V. escrito una carta si yo hubiese escrito un billete?—Sí, señor.—¿Qué dice V.?—Digo que el horror al vicio y el amor á la virtud son las delicias del sabio.—¿Cuánto cuesta el carnero?—El carnero cuesta á peseta la libra.—¿Qué dice su amigo de V.?—Dice que el grano se vende á veinte pesetas el hectólitro.

LECCIÓN 148

PALABRAS TRUNCADAS.—APÓSTROFO

Llámanse en italiano *troncate* (truncadas) las palabras faltas de su vocal ó sílaba finales, y *troncamento* (truncamiento) la acción ó efecto de *truncar* ó suprimir esos finales.

Más vale un poco de honra que todos los bienes del mundo. *Val meglio un po' d' onore che tutta la roba del mondo.*
Vestido, bienes, abundancia. *Roba.*

El truncamiento de las palabras requiere unas veces el uso del apóstrofo y otras nó.

A gran barco, mucha agua. *Gran nave vuole grand' acqua.*
 Quien toma buena senda adelanta mucho. *Chi ben prende il sentier fa gran cammino.*

Las palabras truncadas toman apóstrofo:

1.º Si, hecho el truncamiento, acaban en vocal:

De palabras vergonzosas he de abstenerme: quiero guardarme. *Dalle sozze parole mi vo' guardare.*

2.º Si sólo pueden truncarse ante vocal:

Decir algo en términos no explícitos. *Dire una cosa a mezz' aria.*
 El aire. *L' aria.*

3.º Cuando el truncamiento está al principio del vocablo:

Con frecuencia hacemos el mal, y lo peor es que le buscamos disculpas. *Sovente operiamo il male, e'l peggio è che lo scusiamo.*

Las palabras truncadas no toman apóstrofo ante vocal cuando pueden también truncarse ante consonante:

De buen vino, buen vinagre. *Buon vino fa buon aceto.*
 De tal palo tal astilla.

De estas reglas generales resultan las siguientes reglas prácticas referentes al apóstrofo.

El apóstrofo se usa:

En vez de las finales de los artículos *lo, la, li*, cuando se hallan seguidos de palabras que empiezan con vocal:

El alma.	L' ánima.
El honor.	L' onore.
De los libros.	De' libri.
A los padres.	A' padri.

El artículo en plural *gli* (1) sólo pierde su final ante palabra que empiece por *i*:

Los amigos, los vestidos.	Gli amici, gli abiti.
Los amores, los honores.	Gli amori, gli onori.
Las sombras, las invenciones.	Le ombre, le invenzioni.
Las eminencias, las ejecuciones.	Le eminenze, le esecuzioni.
Los ingenios, los ingleses.	Gli ingegni, gl' inglesi.
Los instrumentos.	Gli istrumenti.

Las preposiciones *con, in, su, per*, unidas á los artículos *il, la, lo*, pierden sus finales.

	SINGULAR		PLURAL	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
<i>En el, etc.</i>	Nel, nello,	nella.	Nei, ne', negli,	nelle.
<i>Con el, la, etc.</i>	Col, collo,	colla.	Coi, co', cogli,	colle.
<i>Sobre el, la, etc.</i>	Sul, sullo,	sulla.	Su', sui, sugli,	sulle.
<i>Por el, la, etc.</i>	Pel.		Pei, pe',	pelle.

(1) Las palabras terminadas en *gli* y *ci*, nunca se abrevian, á menos que la siguiente palabra empiece con *i*, como *quegl' intervalli*, esos intervalos; *dolc' inganno*, dulce ilusión; pero se escribe *quegli amici*, y no *quegl' amici*.

En el jardín.	Nel giardino.
En el espíritu.	Nello spírito.
En el cuarto.	Nella cámara.
En los jardines.	Ne' giardini.
En los espíritus.	Negli spíriti.
En los cuartos.	Nelle càmere.

Después de palabra terminada en vocal, el artículo *il* solía en lo antiguo perder la *i*, y en su lugar se ponía un apóstrofo. Esto se verificaba más frecuentemente en poesía que en prosa. Hoy no se truncan las palabras por su principio, excepto los artículos, y eso en poesía.

No siempre están de acuerdo el labio y el corazón. *Non sempre son d' accordo il labro e'l cor.*

Todo el país.	Tutto 'l paese.
Dígame su nombre.	Mi dica 'l suo nome.

Mi, ti, ci, vi, me, se, si, di, toman apóstrofo antes de vocal:

V. me entiende.	Voi m' intendete.
Él lo entiende.	Ei l' intende.
Él se engañará.	S' ingannerà.
Si él quiere.	S' egli vuole.
¿Había?	V' érano?
Hay.	C' è.

Ci, sin embargo, nunca se trunca antes de *a, o, u*.

Nosotros necesitamos.	} Ci abbisogna.
Nos unen.	
	} Ci uníscono.

Respecto al truncamiento, son de observar las siguientes reglas prácticas:

Los infinitivos, cuando se unen á *mi, ti, ci, vi, si, ne, lo, la, le, li, gli...*, pierden la *e* final:

Para verlo.	Per vederlo, y nó vedere lo.
Sentirse.	Sentirsi, y nó sentire si.
Arrepentirse.	Pentirsi, y nó pentire si.

Las palabras acabadas en vocal precedida de una (nó dos) de las consonantes de la voz **mínimal** pueden perder esa vocal (á no ser que la palabra que las siga empiece por *s* seguida de consonante). Las vocales que siguen á *m ó n*, no se suprimen tan á menudo como las que siguen á *l ó r*:

El sol naciente.	} Il sol nascente, en vez de
Su bien de V.	} Il ben vostro, en vez de
El cielo sereno.	} Il ciel sereno, en vez de
Senado pleno.	} Pien senato, en vez de
Viento ligero.	} Leggier vento, en vez de
Esperemos.	} Attendiam, en vez de
Vamos.	} Andiam, en vez de
Finjamos.	} Fingiam, en vez de

Las palabras *uno, alcuno, nessuno, niuno...*, *bello, grande, santo, quello, buono*, pierden la *o* antes de los nombres masculinos que empiezan con una consonante ó una vocal, pero nunca antes de nombres femeninos que empiezan por vocal ó por *s* seguida de consonante. Cuando sigue vocal, en vez de la *o* suprimida, se emplea el apóstrofo (menos cuando la voz truncada puede usarse ante consonante):

Un libro.	<i>Un libro.</i>
Un hermoso libro.	<i>Un bel libro.</i>
Un caballo grande.	<i>Un gran cavallo.</i>
San Pedro.	<i>San Pietro.</i>
Ese soldado.	<i>Quel soldato.</i>
Buen pan.	<i>Buon pane.</i>
Un amigo.	<i>Un amico.</i>
Un hombre hermoso.	<i>Un bell uomo.</i>
Gran ingenio.	<i>Grand' ingegno.</i>
San Antonio.	<i>Sant' Antonio.</i>
Aquel amor.	<i>Quell' amore.</i>
Buen orador.	<i>Buon oratore.</i>
Gran barco.	<i>Gran barca.</i>
Gran ejército.	<i>Grand' armata.</i>
Ningún compañero.	<i>Niun compagno.</i>
Ninguna víctima.	<i>Nessun' ostia.</i>

No pueden truncarse:

- Las palabras *chiaro, raro, nero, oscuro*, y algunas otras.
- Las primeras personas del singular del presente de indicativo, como *io perdono, io mi consolo*, Excepto *sono*, primera persona del singular y tercera persona del plural del verbo *èssere*:

Estoy pronto.	} Io son pronto, <i>por</i>
	} Io sono pronto.
Ellos han venido.	} Èglio son venuti, <i>por</i>
	} Èglio sono venuti.

- Las palabras con tilde acentual grave no se truncan, *dirò, farò, felicità*, etc. Excepto *che* con sus compuestos, *perchè, benchè*, etc., los cuales se abrevian algunas veces, aunque sólo delante de *e* ó *i*:

Porque era.	Perch' era.
-------------	-------------

- Las palabras que terminan en *a* precedida de consonante, Excepto los adverbios *allora, talora, ancora*, etc., y la palabra *suora*, hermana, cuando se usa como adjetivo.
- Las palabras que terminan en diptongo tampoco se truncan: *occhio, specchio, cambio*, etc.
- No se truncan las palabras que, truncadas, terminarían en *c, g* duras (2) ante las vocales *e, i, ó* en *c, g* blandas (3) ante *a, o, u*.
- Ante *s* seguida de consonante no se usan palabras truncadas que terminen también en consonante: no ha de decirse *fedel specchio*, sino *fedele specchio*.
- Ante vocal no se emplean palabras que, truncadas, resulten de una sílaba terminada en una sola consonante. Así no se dirá *gran álbero, San Agostino, bel ór-dine...*, sino *grand' álbero, Sant' Agostino, bell' ór-dine*.
- Por último, la palabra final de frase no se trunca jamás.

(2) Los italianos llaman *duros* á los sonidos de la *c* cuando es como el de la *k*, y al de la *g* cuando es como en *ga, go, gu*. No puede, pues, escribirse *POC' educazione, VAG' edifi-zio*, sino *poca educazione, vago edifi-zio*.

(3) Los italianos llaman *blandos* los sonidos de la *c* y de la *g* cuando son como los de nuestra *che* en *choza* ó análogos al de nuestra *y* en *yasca*. No puede, pues, escribirse *DOLC' unione, SAGG' avvertimenti*, sino *dolce unione, saggi avvertimenti*.

448. Un lugareño, habiendo visto que los ancianos se servían de gafas para leer, fué á casa de un óptico y pidió algunas. El lugareño tomó entonces un libro, y después de haberlo abierto, dijo que las gafas no eran buenas. El óptico le puso en las narices otro par de las mejores que pudo encontrar en su tienda, pero no pudiendo tampoco el labrador leer, le dijo el óptico: «Amigo mío, ¿pero sabe V. leer?» «Si supiese leer», dijo el lugareño, «no necesitaría sus gafas de V.»—Encontrando un día Enrique IV en su palacio á un hombre que le era desconocido, le preguntó á quién pertenecía. «Me pertenezco á mí mismo», contestó aquel hombre. «Amigo mío», dijo el rey, «tenéis un amo muy tonto».

449. Verificando un rey su entrada un día en una ciudad á las dos de la tarde, el Senado le envió diputados que lo cumplimentasen. El que debía tomar la palabra empezó así: Alejandro el Grande, el gran Alejandro, y se quedó cortado. El rey, que tenía mucha hambre, dijo: «¡Eh, amigo mío! Alejandro el Grande había comido, y yo estoy todavía en ayunas.» Después de dicho esto, continuó su camino hacia la Casa Consistorial, en donde le habían preparado una comida magnífica.—Un pobre viejo, estando muy malo, hizo llamar á su esposa, que era aún muy joven, y le dijo: «Querida mía, veis que se acerca mi última hora y que me veo precisado á abandonaros; por lo que si queréis que yo muera en paz, es menester que me concedáis una gracia. Sois aún joven, y sin duda os volveréis á casar: lo sé; pero os ruego que no elijáis al Sr. Luis, porque os confieso que siempre he estado muy celoso de él y que lo estoy todavía. Moriría, pues, desesperado, si no me prometiésteis eso.» La mujer respondió: «Querido marido mío, os suplico que eso no os impida morir en paz, porque os aseguro que, aun cuando quisiera casarme con él, no podría, por estar ya comprometida con otro.»

450. Estando un día de caza el emperador Carlos V, se perdió en un bosque, y habiendo llegado á una casa, entró para descansar. Hallábanse en ella cuatro hombres que aparentaban dormir. Uno de ellos se levantó, y aproximándose al emperador, le dijo que había soñado que le robaría su reloj, y se lo robó. En seguida otro se levantó y le dijo que había soñado que le acomodaría robar su sobretodo, y se lo robó. El tercero le quitó la bolsa. En fin, el cuarto se adelanta y le dice: «Espero que no os incomodaréis si os registro»; y haciéndolo, vió en el cuello del emperador una cadenita de oro atada á un pito que quiso robarle; pero el emperador le dijo: «Mi buen amigo, antes de privarme de esta alhaja, debo enseñaros su virtud»: diciendo esto, silbó. Sus gentes, que lo buscaban, acudieron hacia la casa y se admiraron viendo á S. M. en semejante estado. Pero el emperador, viéndose fuera de peligro, dijo: «Aquí tenéis unos hombres que han soñado cuanto querían. Yo quiero á mi vez soñar también»; y después de haber meditado algunos segundos, dijo: «He soñado que todos cuatro merecían ser ahorcados.» Lo que fué tan pronto dicho como ejecutado delante de la casa.

LECCIÓN 149

AUMENTATIVOS, DIMINUTIVOS.—VOCES EXPLETIVAS

DE LOS AUMENTATIVOS

Para formarlos se muda la final de los nombres en otras terminaciones, cada una de las cuales, á más de expresar lo aumentativo, contiene ideas especiales.

Las principales desinencias de los aumentativos son las siguientes:

One, ona.

Estas dos terminaciones implican la idea de gran tamaño: de *cappello*, sombrero, *cappellone*, sombreroazo; de *donna*, mujer, *donnaona*, mujerona.

Los aumentativos con la terminación en *one* son del género masculino, aunque deriven de nombres femeninos; los en *ona* femeninos: de *sciocca*, tonta, *scioccona*,